

University of New Hampshire

University of New Hampshire Scholars' Repository

Honors Theses and Capstones

Student Scholarship

Spring 2012

El verso poderoso: Los beneficios de la enseñanza de la poesía en el aula de una segunda lengua

Ann Emmerling

University of New Hampshire - Main Campus

Follow this and additional works at: <https://scholars.unh.edu/honors>



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Emmerling, Ann, "El verso poderoso: Los beneficios de la enseñanza de la poesía en el aula de una segunda lengua" (2012). *Honors Theses and Capstones*. 45.

<https://scholars.unh.edu/honors/45>

This Senior Honors Thesis is brought to you for free and open access by the Student Scholarship at University of New Hampshire Scholars' Repository. It has been accepted for inclusion in Honors Theses and Capstones by an authorized administrator of University of New Hampshire Scholars' Repository. For more information, please contact Scholarly.Communication@unh.edu.

*El verso poderoso: Los beneficios de la enseñanza de la poesía en el aula de una segunda
lengua*

Annie Emmerling

Profesor Lina Lee

Honors Thesis

May 7, 2012

Se puede ver la versión digital en <http://www.annemmerling.wordpress.com>

INTRODUCCIÓN:

La poesía es una colección de palabras que representan pensamientos. No se importa la cantidad ni la colocación de las palabras, sino el significado de la combinación. Esta combinación de las palabras hace un ritmo en que se puede escuchar la musicalidad dentro del poema. Uno puede comprender la musicalidad a través de una manera personal. Esta habilidad es el elemento más pertinente al poder de la poesía. Por eso, un análisis del poema puede producir un sentido diferente para cada lector. La poesía nos da un amplio espacio para presentar nuestros sentimientos y pensamientos.

Según la definición de la poesía, analizar la poesía nos ofrece un instrumento atractivo y didáctico para estudiar español. Con respecto a la necesidad de usar material auténtico, la poesía es uno de los buenos ejemplos que se puede mostrar efectivamente el uso de palabras o puntos gramaticales según su contexto. La poesía muestra las ideas reales del poeta por el lenguaje auténtico. Por eso, el uso de la poesía les permiten a los maestros realizar actividades que les podrían motivar a los estudiantes. Se puede crear unas lecciones fundadas en el uso complejo del lenguaje dentro de la poesía. Los estudiantes podrían ver la belleza del lenguaje por la poesía. Por eso, la poesía debe ser una parte del currículo en la escuela secundaria para motivar a los estudiantes desde el principio de su aprendizaje de una segunda lengua.

Leer la poesía puede ser una oportunidad de identificarse con el protagonista o un tema. Se puede darse cuenta de una memoria personal cuando se lee la poesía. El efecto de las palabras crea una conexión personal entre el lector y las ideas representadas. Las palabras son más poderosas que las presentadas en otros tipos de literatura mediante la imaginación en la poesía.

Estudiar la poesía les da a los estudiantes un espacio personal por el cual ellos podrían usar su imaginación para analizar e interpretar ideas.

Yo no tuve la oportunidad de estudiar la poesía en la escuela secundaria. Mis clases de español estaban llenas de muchas prácticas del vocabulario y de las estructuras gramaticales. Había muchas clases donde el maestro hablaba por la mayor parte del tiempo. Antes de la universidad, yo no sabía mucho de la poesía. No me di cuenta de la diversión en estudiar la poesía. Al principio de mis estudios en la universidad, me parece la poesía como un trabajo de unas enormes proporciones. Yo no conocía muchas palabras dentro de los poemas y no podía usar el contexto para entenderlas. Le pedí a mi profesora la ayuda para que me enseñara a leer y comprender un poema. Ella me dijo que yo debiera leer en voz alta para oírlo y sentirlo a la vez. Después de mucha práctica, leer la poesía se hizo una buena experiencia para mí. Desde este punto, yo disfruté de los poemas más.

Analizar la poesía me dio una experiencia muy positiva y encontré la belleza dentro de las palabras y sus ritmos. Cuando yo estudiaba en Granada y tomaba una clase de la literatura española, encontré la belleza de Pablo Neruda. Era un día especial para mí. La profesora nos mostró un poema de Pablo Neruda llamado *La oda a la sandía*. Ella nos explicó el poder en las imágenes. Se puede ver que las palabras crean unas imágenes fuertes en esta estrofa de la oda.

El universo seco
de pronto
tachonado
por este firmamento de frescura
deja caer
la fruta
rebotante:
se abren sus hemisferios
mostrando una bandera
verde, blanca, escarlata
que se disuelve
en cascada, en azúcar,

¡en delicia!

Aquella estrofa consiste de un significado lleno de la imaginería. Pensar en el universo como "una cosa seca" no es tan fácil. Hay que interpretar el sentido de las palabras. No es "seco" en el sentido científico, pero en el sentido metafórico. El poeta tiene ganas de vivir en un mundo donde la gente quiere estar viva. La presentación de los hemisferios y la bandera de la sandía también representa aquel mundo en que las sandías son las explotaciones de la alegría. Se puede imaginar la alegría de que la sandía causa en una manera personal. Por eso, las palabras pueden convertirse en una imagen especial para cada lector.

Debido al éxito en la clase universitaria y mi experiencia positiva en extranjero con *La oda a la sandía*, decidí investigar el tema de la poesía en las aulas de español como una segunda lengua. Los versos en la poesía se hacen inmersos a los estudiantes con una vista individual del poeta. Por eso, se debe incluir la poesía en las aulas de español en las escuelas secundarias. Ofrezco un resumen del poder de la poesía y presento un modelo propuesto para enseñarla. Para utilizar el modelo propuesto, se presentan cinco ejemplos usando las odas de Pablo Neruda.

LAS VENTAJAS Y RETOS DE INCORPORAR LA POESÍA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO UNA SEGUNDA LENGUA:

Jean-Marie Schultz dice, "Contrary to some previous thinking, researchers are now interested in the potential of literature to enhance grammar and vocabulary acquisition, to serve as a catalyst for oral discussion and written expression, to foster cultural understanding, and ultimately to increase the benefits of studying a foreign language" (920). En este sentido, la poesía aumenta la capacidad de la enseñanza de una segunda lengua por sus elementos únicos en la expresión creativa. Las lecciones gramaticales no tienen que ser como las lecciones tradicionales en que muchas veces les aburren a los estudiantes. Las lecciones pueden consistir

en un análisis del contexto auténtico, como un poema. Hay muchas más ventajas de enseñar la poesía en el aula de una segunda lengua.

Primero, los maestros pueden usar los elementos lingüísticos del poema para crear las conversaciones más agradables e informativas que los elementos gramaticales presentados por el maestro. Sin embargo, el vocabulario en la poesía puede ser muy complejo para los niveles básicos. Harlan Kellern nota la presencia del vocabulario complejo en la poesía. De acuerdo con otros investigadores, esta característica no es un elemento negativo de la poesía porque los estudiantes aprenden el vocabulario mediante el contexto. Aprender mediante el contexto es mucho más significativo que leer una lista larga de vocabulario. Además, los estudiantes tienen que usar el contexto de la cultura para entender bien la palabra desconocida (12).

Además del conocimiento del vocabulario, los maestros pueden enseñar la pronunciación a través de la poesía. Acuerdo de mi experiencia de una estudiante de español, enseñar la pronunciación es una ventaja enorme porque muchas veces no se enfoca en la enseñanza de la pronunciación. Harlan Kellern y Bording G. Mathieu escriben sobre la importancia de estudiar la pronunciación con el hecho de que leer la poesía tiene una base en la tradición oral. También, hay que pronunciar palabras correctamente en los recitales de poesía para indicar el propósito del poeta. Los dos autores dicen que los estudiantes deben hacer una interpretación para practicar la pronunciación. (Kellern 12; Mathieu 1). Con la emaciación en sus voces, es probable que la pronunciación pueda ser exagerada. Por eso, los estudiantes deberían prestar su atención a la pronunciación correcta. Si las pronunciaciones no son correctas, los otros estudiantes tienen la oportunidad de corregirlas. La comunicación exitosa es crucial para los estudiantes. Por eso, practicar la pronunciación mientras estudiar la poesía es una ventaja enorme.

La ventaja más poderosa de enseñar la poesía es darles a los estudiantes la oportunidad de aprender la cultura. La cultura es un elemento esencial de la lengua porque incorpora las creencias y acciones habituales de los hablantes nativos. Según al *Diccionario de lengua española* por la Real Académica Española, la cultura popular es el “Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.” En este “conjunto de las manifestaciones” incluye las actitudes, costumbres, tradiciones, metas de vida, y morales de la gente en general, pero también incluye las de los individuales (“Cultura”). Cada región y grupo de la cultura tienen sus propias frases, y modos de comunicarse. Por eso, la cultura es una parte integrada de la lengua. La representación abajo muestra aquella interrelación entre la lengua y la cultura.

C
 U
L E
 T N
A U G
 R
 A

Aunque es una parte integrada, la enseñanza de la cultura puede ser muy difícil para los maestros. Sin pasar suficiente tiempo en cada región de los países, los maestros solamente mantienen el conocimiento limitado de la cultura meta. Además, hay una vista limitada en los libros de texto. Los libros de texto solamente muestran las ideas generales de la mayoría, no los individuales de la cultura. La combinación de las dos vistas limitadas aumenta este reto de enseñar la cultura meta en un aula de español como una segunda lengua.

Otro reto de la enseñanza de la cultura es la enseñanza de los estereotipos de la cultura meta sin el conocimiento de los maestros. Hay una diferencia entre un estereotipo que es inmóvil y unas características de la gente en general. Estas son variables de los individuales de

la gente. Hay que incluir el contexto de la cultura y no solamente los elementos conocidos a todos, como las vistas de una postal desde el país. Por ejemplo, no se puede faltar a los españoles quienes no son católicos. También los maestros deben tener cuidado con las fuentes usadas para mostrar la cultura. Las perspectivas de los autores no deben ser subjetivas (Hadley 353-354). Sin estas perspectivas y estereotipos limitados, los estudiantes pueden crear sus conexiones personales a la cultura.

Uno puede utilizar la poesía para aprender la cultura sin incluir los estereotipos. Las experiencias de los individuales dan el sentido de la realidad de una cultura al lector. La poesía revela la cultura de un modo personal. Los estudiantes pueden sentir, imaginar, y soñar como una persona de una cultura diferente cuando leen la poesía. Esta experiencia es esencial cuando los estudiantes comparan la cultura meta con su cultura nativa. Según David Ian Hanauer, "Poetry reading, although a discourse distinct from empiricism, offers an insight into the individual multicultural experience and hence can promote the understanding of diversity" (80). La diversidad creada por un poema hace un mejor conocimiento de la cultura mediante la comparación con el conocimiento creado por una lista de datos generales sobre la cultura.

Aunque los maestros no tienen muchos recursos para enseñar la cultura meta, el *Consejo Americano de Enseñar una Segunda Lengua* utiliza la cultura como una base de sus cinco estándares. Hay un estándar específico para la enseñanza directa de la cultura. El estándar exige que los estudiantes sean capaces de demostrar el entendimiento de la relación entre las costumbres y los productos ("National Standards for Foreign Language Education"). Hay que intentar a incluir todas las perspectivas de la gente. Por eso, las propias perspectivas de la gente en la cultura meta ofrecen la fundación de la enseñanza de la cultura meta.

La poesía tiene un enorme poder para demostrar los pensamientos de los seres humanos. Según Scott y Hunnington, la poesía es un producto de la cultura que representa las perspectivas filosóficas de la gente por una manera personal de los individuales (623). Hanauer también está de acuerdo con esta idea. Según él, “Good poetry uses language to express the artist's thoughts in a way that brings aesthetic pleasure and thus is an appropriate adornment to the original thought” (74). La poesía produce los pensamientos originales del poeta y/o la gente a quien el poeta escribe. Sin el conocimiento de las personas actuales y suficiente tiempo con la cultura meta, los maestros no tienen la capacidad de mostrar todas las ideas de la cultura por las palabras auténticas de la poesía.

Scott y Hunnington describen un estudio sobre las ventajas de enseñar la cultura mediante un poema en vez de una lista de datos culturales. Ellos comparan los dos modos de enseñar en dos grupos de estudiantes. El maestro enseña la cultura a través de una lista de datos a un grupo de estudiantes y un poema al otro grupo. Los resultados muestran la gran diferencia entre los dos modos. Hay que pensar en profundidad cuando se aprende la cultura mediante el uso de la poesía. Por otro lado, los otros estudiantes solamente tienen que leer para aprender la cultura mediante la hoja de los datos culturales. Los estudiantes no obtienen una idea general o un "single truth or understanding" de la cultura mediante el uso de un poema (629). Hay más significado de la cultura en el aprendizaje mediante la cultura porque produce más pensamientos concretos a los estudiantes.

Hay otra desventaja en el aprendizaje tradicional de la cultura a través de una hoja de unos datos culturales. Según Scott y Hunnington, "In considering the Standards goal to develop C2 competence, it appears clear that fact sheets succeed in advancing an initial awareness of other cultures, but they fall short in challenging students' beliefs about their own cultures or

other cultures of the world” (624). Con solamente unas ideas generales sobre la cultura meta, los estudiantes no pueden comparar las dos culturas. Sin embargo, el aprendizaje mediante el uso de la poesía produce unas ideas más complejas en que se puede ver las perspectivas únicas de la gente. Por eso, se puede compara las dos culturas mediante el uso de la poesía.

A pesar de que el uso de la poesía ofrece una cantidad de ventajas para ambos estudiantes y maestros, hay que tomar en cuenta de los retos de enseñar la poesía. Primero, no es necesario que los poetas usen las reglas de la sintaxis. La poesía puede ser la expresión libre, una creatividad sin fronteras. Aunque es un buen modo para mostrar una cultura, la expresión libre puede ser un elemento difícil para los estudiantes, quienes están aprendiendo las reglas lingüísticas. Pr eso, el uso de la poesía puede ser confuso para los estudiantes (Schultz 1).

A veces, leer y entender la poesía son difíciles y frustrantes para los estudiantes. Estos retos representan la falta del entendimiento. Según Hasan, estas dificultades representan las diferencias culturales que están presentes en la poesía. Hay una gran posibilidad de que los estudiantes vayan a leer la poesía en un sentido diferente que los lectores nativos. Por eso, es posible que no vayan a saber el significado verdadero del autor (Etling and Firkins 129). Sin embargo, la bella de la poesía es la variedad de como entenderla. La meta no es saber la idea del autor, sino la propia idea del lector. Los estudiantes tienen que usar su imaginación y habilidades de pensar para entender en su propia manera.

Como se puede ver, existen más beneficios que los retos. Se puede enseñar la cultura por la perceptiva del poeta o la gente de quien el poeta escribe. El mejor beneficio es la presentación de los pensamientos verdaderos de la gente mediante el uso de la poesía. Con la presencia de la poesía, los maestros pueden mostrar la cultura verdadera sin un punto de vista limitado del libro de texto. Por eso, hay que incluir la enseñanza de la poesía en el currículo desde el principio.

LAS TEORÍAS EDUCACIONALES PARA ENSEÑAR LA POESÍA:

No hay muchos estudios que resumen el efecto de incorporar la poesía en el aula de una segunda lengua. La mayoría de los estudios describe un plan de clase que consiste en dos partes, una de la gramática y otra de la comprensión de los temas generales del poema. En esta sección, se describe las tres teorías fundamentales de la búsqueda. Aunque hay una falta de la información disponible, este resumen es bastante útil. La información trata de explicar la enseñanza mejora de la poesía.

Una teoría que muestra bien cómo usar un contexto auténtico para enseñar los conceptos gramaticales es la teoría de Bonnie Adair-Hauck y Richard Donato llamado el Modelo de PACE (P-presentación, A-atención, C-colaboración, y E-extensión). La clave de esta teoría es el uso del contexto auténtico para crear un ambiente donde los estudiantes pueden analizar el contexto auténtico y entender un nuevo concepto gramatical. Esta teoría tiene una fundación en el modo de “whole language learning.” Este enfoque rechaza la idea de analizar y entender cada componente del contexto auténtico, pero enfoca en el entendimiento general. El entendimiento general es el primer paso del modelo y el entendimiento del concepto gramatical es el segundo. Hay cuatro pasos en el modelo:

1. (P) La presentación del uso de los contextos auténticos. Por ejemplo, se escucha un cuento grabado por un hablante nativo. Se espera que los estudiantes logren comprender las ideas principales a través del cuento mientras deben prestar la atención en los elementos repetidos que contienen el enfoque en el punto gramatical.
2. (A) La atención en el elemento gramatical. Después de escuchar el contexto auténtico con la meta de entender los temas generales, los estudiantes deben prestar su atención en un concepto gramatical que repite varias veces por el contexto auténtico. Para facilitar este

proceso, el maestro debe subrayar o poner los ejemplos del concepto gramatical en negrita. Se escuchan otra vez al contexto auténtico.

3. (C) La colaboración entre el maestro con los estudiantes. Después de escucharlo otra vez, los estudiantes y el maestro trabajan juntos para formar las reglas gramaticales. Lo más importante es que los estudiantes asuman su responsabilidad de contribuir algo a su propio aprendizaje. El maestro hace el papel de guiar a los estudiantes a lograr comprender el dicho concepto gramatical. Esto quiere decir que el maestro no domina la discusión de clase.
4. (E) La extensión. Se debe practicar el concepto a través de unas tareas que requieren la aplicación de las reglas según su contexto. Por ejemplo, se escriben un fin diferente del contexto utilizando el concepto gramatical (267-273).

Incorporar un poema en el modelo PACE es muy fácil. Un poema puede ser el contexto auténtico de la clase. Se puede ver la lenguaje auténtica en un poema a través de las ideas de un hablante nativo. Hay que tener la autenticidad para que se pueda ver la lengua fuera de los libros de texto. Sin embargo, leer la autenticidad del lenguaje no es el único elemento de modelo, sino entender los temas generales es también elemento necesario. Por eso, el poema debe ser del nivel apropiado para que se puedan entender los temas generales del poema. La poesía puede ser muy compleja, pero leer con solamente el propósito de entender los temas generales puede reducir la ansiedad y frustración de los estudiantes. Por fin, hay que existir un concepto gramatical repetido mediante el poema. Con estos elementos, un poema puede ser el contexto auténtico del modelo PACE.

La teoría de Kellem llamada “Fromeaning Response” también enfoca en usar la poesía para que los estudiante aprendan un concepto de gramática a la vez de entender unos temas

generales del poema. No se puede entender el poema sin el conocimiento léxico y gramatical. Por ejemplo, los adjetivos a veces cambian el sentido según su posición. En esta sección de *La oda al mar*, es evidente que hay una oportunidad de enseñar y aprender la posición de los adjetivos:

ahora, pórtate bien,
no sacudas tus crines,
no amenaces a nadie,
no rompas contra el cielo
tu **bella** dentadura,
déjate por un rato
de **gloriosas** historias,
danos a cada hombre,
a cada
mujer y a cada niño,
un pez grande o pequeño
cada día.

Es posible que los estudiantes no hayan aprendido los adjetivos pronominales en esta manera como "bella dentadura" y "gloriosas historias." Es más normal ver "dentadura bella" y "historias gloriosas" a ellos. Sin embargo, hay que explicarles a los estudiantes los sustantivos que requiere unos adjetivos pronominales. Por eso, si los estudiantes no estudian los elementos léxicos y gramaticales del poema mientras tratan de entender el significado, no van a tener éxito en su análisis del poema. Se puede entender el poema mediante el entendimiento de la lengua según la teoría de Kellem.

Kellem describe la posibilidad de la frustración y ansiedad que el poema puede causar a los estudiantes. Por eso, él aconseja que los maestros deban recordarles a los estudiantes a usar su conocimiento previo para entender el poema. Los maestros deben mostrar las palabras o conceptos gramaticales en el poema que los estudiantes ya han conocido. En otras palabras, los estudiantes tienen que pensar en lo que ya han estudiado para llegar a una comprensión global.

Como resultado, los estudiantes se pone más comidos a compartir sus ideas y opiniones porque pueden usar su conocimiento aprendido o previo (Kellem 17).

Un ejemplo que muestra bien la teoría de Kellem, es una actividad que consiste en una conversación sobre los significados de ciertas palabras.

In this multiple-choice exercise, individual words throughout a poem are put in parentheses. Then, two or three alternative words are added to each original one as choices, and students as a whole class or in groups choose which word they think is most suitable. This activity gives students a chance to look at individual words in the context of the surrounding lines, and to think about fine distinctions in meaning and how vocabulary items work together in the poem. (Kellem 15)

En esta actividad, los estudiantes aprenden la importancia de escoger las palabras con el significado específico que ellos quieren encontrar. Esta actividad puede ser muy efectiva para aprender el vocabulario, como un repaso del vocabulario previo o una lección nueva del vocabulario desconocido. Cuando los estudiantes hablan de las palabras específicas del poema y la posibilidad a escoger otras palabras, ellos tienen que comprender el significado verdadero de la palabra y la diferencia en significado de los otros sinónimos. Por eso, ellos aprenden más que tratan de aprender el vocabulario mediante una lista de palabras. Se usa la posibilidad de elegir entre los sinónimos para entender el significado verdadero de una palabra.

Los estudiantes también pueden aprender aquel significado verdadero según la teoría de Destan Sapargul y Valerie Sator llamada “Trans-Cultural Comparative Method.” Se puede comparar dos culturas mediante dos obras. Una obra es en la lengua meta y la otra es una traducción de la lengua nativa a la meta. Los estudiantes analizan y comparan el significado y los puntos gramaticales de los dos poemas. En cuanto a la gramática, los estudiantes comparan el

número de las palabras y el uso de adverbios, verbos, sustantivos, y adjetivos. Para comprender el significado, los estudiantes discuten los elementos fundamentales de un poema, como el tema, rima, estilo, y el uso de símbolos y metáforas. Los estudiantes analizan los dos poemas a la vez para ver las diferencias concretas. Los dos autores deben ser de la misma época y escribir sobre los mismos temas para facilitar la comparación.

Después de este análisis, los estudiantes comparan los elementos culturales que se encuentran en los poemas. Según Kellem, los elementos gramaticales pueden describirles la cultura a los estudiantes. Por ejemplo, es posible que el uso de adverbios puedan producir una vista global del ritmo de la vida en la cultura meta. Se puede ver el ritmo de una vida en la ciudad mediante el uso de muchos adverbios que significan rápido. El opuesto tiene razón para una vida en el campo. Por eso, los estudiantes comprenden la cultura a través de un análisis de los elementos gramaticales.

Otra actividad que se podría llevar a cabo es traducir un poema en la lengua nativa a la lengua meta. Sapargul y Sator recomiendan que los estudiantes de los niveles avanzados la hagan. Es más difícil para los estudiantes de los niveles intermedios y bajos (29). Esta actividad muestra bien la presencia de la cultura dentro de la lengua. A veces, les cuesta mucho trabajo para traducir los conceptos complejos a los estudiantes. Cuando no existe una palabra o frase equivalentes, los estudiantes pueden darse cuenta de la incapacidad de traducir cada palabra. Hay que conocer la lengua en un nivel muy alto para traducir. A través de esta actividad, los estudiantes pueden ver el nivel de la dificultad. Aunque puede causar más ansiedad, ver el elemento de la cultura integrado en la lengua puede ser la motivación. Se puede conocer la lengua en verdad mediante la interacción. Por eso, los estudiantes querrán estudiar más para que sus traducciones sean mejores.

Aunque faltan los recursos del campo educativo para incorporar la poesía en el aula de español como una segunda lengua, el repaso de la literatura sugiere que hay que enseñar la poesía con dos enfoques, una de la comprensión global y otra del aprendizaje de gramática. Además, se debe enfocar en el significado de las palabras para mostrar la diferencia entre los sinónimos. Las ideas principales de estas teorías les ofrecen a los maestros una buena base para practicar su enseñanza de la poesía en un aula de una segunda lengua.

EL MODELO PROPUESTO DE INCORPORAR LA POESÍA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO UNA SEGUNDA LENGUA:

De acuerdo con los principios teóricos, el modelo que me gustaría proponer un nuevo modelo de la enseñanza de la poesía. Tiene un base en las tres teorías educativas. Hay cuatro pasos del modelo en que se promueve la comprensión global del poema a través de su contexto gramatical. El objeto principal de este modelo es la participación de los estudiantes. Les parecen muy difícil los poemas a los estudiantes. Por eso, el modelo trata de reducir la frustración y la ansiedad de los estudiantes. La combinación del significado y la forma ayudaría a los estudiantes a estudiar la poesía en una manera eficaz.

Primer Paso – La experiencia primera y el entendimiento del poema en los temas globales:

Con el propósito de que los estudiantes entiendan los temas generales del poema, hay que presentar la información pertinente y relevante sobre el poema y cultura. Se debe incluir la vida del poeta y la historia de la era. También, si hay una presencia de la cultura meta, los maestros deben presentar este elemento cultural mediante una explicación con la música y los vídeos. También, el maestro debe preparar una lista de las palabras nuevas con actividades para ayudar a los estudiantes a comprender sus significados antes de que lean la poesía.

Después de una lección primaria del poema, los maestros deben tocar una grabación de un hablante nativo del poema. (Si no es posible, los maestros pueden leer el poema.) El maestro debe presentar la actividad auditiva como una experiencia divertida. Para combatir la ansiedad causada por el poema, hay que tocar la música suave durante la actividad auditiva.

Los estudiantes deben discutir sus ideas sobre los temas generales. No es una clase de poesía, entonces la discusión sobre los temas generales debe enfocarse en las opiniones de los estudiantes. El maestro no debe dar una lista de los temas generales, sino pedirles a los estudiantes escribir sus ideas en la pizarra. El propósito de este paso es el entendimiento del poema en el contexto de los temas generales con un enfoque de los de la cultura meta.

Segundo Paso – La atención a las palabras y conceptos ya conocidos:

Los estudiantes deben leer el poema y circular las palabras conocidas. Los maestros deben asegurar que los estudiantes no sientan abrumados. Los estudiantes tienen que usar sus recursos, el más valioso es usar su conocimiento previo. Hay que promover los conceptos gramaticales conocidos también.

Tercer Paso – La cultura en la lengua:

Después de escuchar el poema dos veces, los estudiantes deben escoger unos sinónimos para las palabras seleccionadas mediante el círculo del paso anterior. Esta actividad es muy común a la actividad que usan Kellem y Schultz. La discusión debe consistir en las diferencias en el sentido del poema creadas por los sinónimos.

Según la teoría de Sapargul y Sator, los estudiantes deben analizar la cultura mediante el uso de las palabras dentro del poema. De acuerdo con sus modos de enseñar, hay que concentrarse en los elementos semánticos. Por ejemplo, se puede conocer bien la cultura mediante el uso de los adjetivos dentro del poema. Los adjetivos dan la perspectiva única del poeta que muestra un

elemento fundamental de la cultura. Los adjetivos hacen la descripción de sus pensamientos. Cuando los estudiantes discuten los adjetivos, ellos pueden tratar de comprender su colocación y significado dentro del poema. Si el poema falta mucho adjetivos, los estudiantes pueden discutir la razón. Con este conocimiento específico, los estudiantes van a comprender mejor el poema y la cultura. También, los estudiantes deben conocer a los personajes de quienes el poeta está hablando. Los personajes representan la cultura en el mismo sentido de que la perspectiva del autor representa la cultura. Los pensamientos de la gente hacen la cultura. Los estudiantes deben compartir sus opiniones y emociones sobre el poema y escribir algo que muestra su conocimiento nuevo de la cultura presentada por el poema.

Cuarto Paso – La discusión de la forma:

Los estudiantes deben escuchar al poema por la tercera vez (si el poema no es muy largo) y prestar su atención al elemento repetido dentro del poema. El elemento puede ser gramatical o de la fonética. También, el elemento puede ser una presencia del vocabulario con un tema en común. Además, puede ser un concepto nuevo o previo para los estudiantes. Los maestros deben darles una hoja con cada ejemplo del elemento en negrita a los estudiantes. Después de la tercera presentación del poema, hay que discutir el concepto repetido. La discusión debe ser simular al modelo de PACE como el maestro y estudiantes se colaboran a producir unas reglas del concepto nuevo o un repaso del concepto.

La evaluación:

Hay muy poca información sobre la evaluación de las lecciones sobre la enseñanza de la poesía. Con el énfasis fuerte en la evaluación ahora en el sistema educativo, hay que hacer más estudios para evaluar el progreso de los estudiantes en la enseñanza de la poesía. Sin embargo, la poesía no debe pesar mucho para la nota final del estudiante en mi opinión. Según muchos

autores, estudiar la poesía produce mucha ansiedad. Los estudiantes tendrán más ansiedad si su trabajo pesa mucho para la nota final. La enfoque en la nota final perdería el elemento más único de la poesía, una experiencia divertida. Por eso, los estudiantes perderán el interés en ella. Sin embargo, los maestros pueden evaluar la comprensión sobre "el trama" de la poesía y el vocabulario nuevo dentro del poema. También, los maestros pueden evaluar a los estudiantes por su participación en las discusiones y en su escritura sobre la cultura encontrada en la poesía. Hay que tener alguna evaluación, pero muy poco.

LA INSPIRACIÓN: PABLO NERUDA

La información de antecedentes del poema es necesaria para que los estudiantes entiendan el contexto del poema. Cada plan de clase sobre un poema de Pablo Neruda debe incluir alguna información de esta sección.

Pablo Neruda, que es un seudónimo para Neftalí Ricardo Reyes Basoalto, era un poeta chileno quien ama su lengua y su país. Neruda no solamente fue un poeta, sino también un poder político representando a Chile desde 1927. Viajar se hizo un gran componente de su vida cuando escogió su carrera de un poeta-cónsul. Los elementos culturales de sus viajes están presentes en sus poemas, especialmente el poder del agua. También, el amor es un tema muy común en sus poemas. Este amante, poeta, y poder político publicó 32 libros de poesía durante su vida. El seudónimo se hizo un nombre famoso en Chile y el mundo, especialmente por el reconocimiento de ganar el Premio Nobel en 1971, dos años antes de su muerte.

Su vida política es muy única. Él fue el cónsul en España, París, México, Chile, y unos países en Asia ("Neruda: La Vida Del Poeta"). Él era muy dedicado a su país y el mundo español. Para mí, el punto más inspirador de su vida fue su búsqueda de entender cada dialecto de español. El propósito de sus viajes y estancias en muchos países fue avanzar su español y

conocerlo en total (Teitelboim). Creo que la dedicación a este obstáculo es tan valiente. Me parece demasiado engorroso para entender español en este sentido porque yo no entiendo cada dialecto de inglés, mi lengua nativa. Cuando viajé a Irlanda y Inglaterra, yo no entendía cada frase dicha por los irlandeses y los británicos. Veo la dedicación de Neruda como su verdadero amor de la lengua suya.

Para incluir un poco de la historia cerca de la publicación de las odas, hay que describir brevemente los años entre 1952 y 1973 en Chile. Fue un hombre muy dedicado a su país y partido socialista. Neruda fue muy activa en el partido socialista en el país donde había una lucha de los líderes. El año de 1973 fue muy importante para Chile y Neruda. Augusto Pinochet guió el golpe de estado y cambió el gobierno de Chile de una democracia socialista a una dictadura militar. Neruda fue un amigo del presente Allende quien murió durante el golpe de estado. Después de pocos meses del golpe de estado, Neruda murió ("Neruda: La Vida Del Poeta").

La meta de los planes de clase es mostrar esta dedicación para entender la lengua. Espero que Neruda motive a los estudiantes como su vida me ha motivado. El amor de español es visto por sus poemas. Entonces, los estudiantes van a estudiar sus palabras y ver su amor de la lengua. Cuando analizan sus poemas, ojalá los estudiantes aprendan un poco de su vida, su poder político, y la historia de Chile.

EL PLAN DE CLASE PARA *LA ODA A LA VIDA*

El nivel de la clase:

- Un nivel intermedio: Español III

Los temas generales:

- ¿De qué consiste la vida para la cultura meta?
- ¿De qué consiste la alegría para la cultura meta?
- El poder de la comunidad

Los conceptos gramaticales:

- La pronunciación correcta de las /v/ y /h/
- La concordancia de las palabras que no termina con "o" o "a"

Las metas:

Los estudiantes deben poder:

- pronunciar correctamente /v/ y /h/ en español
- entender mejor el significado de la vida y la alegría para la cultura meta

Los materiales:

- Una canción sobre la vida con un ritmo lento
- La copia de la oda con los conceptos gramaticales en negrita

El procedimiento (con un énfasis en la forma del poema):

Primer Paso – el entendimiento del poema en los temas generales:

1. Tocar la grabación de la canción como [ésta](#).
2. Presentar alguna información pertinente y relevante sobre el poema según la información sobre Pablo Neruda. También, darles a los estudiantes una introducción breve de los temas generales del poema. Se debe enfatizar en el modo de vivir según las dos culturas. Darles a los estudiantes un esquema del día cotidiano de la cultura meta. Por ejemplo, hay que incluir la definición de una siesta. **5 minutos.**
3. Hacer una lista de las palabras nuevas. Poner los estudiantes en dos grupos, un grupo debe presentar el significado de una palabra nueva, mientras el otro grupo trata de adivinar el significado. En otras palabras, jugar *charades*. **10 minutos.**
4. Tocar una grabación de la oda o leerla en voz alta. Después discutir con los estudiantes a los temas generales del poema. Se enfoca cómo la gente de la cultura meta usa las horas del día. ¿Cómo es la vida? ¿Es mejor vivir para amar? **5 minutos.**

Segundo Paso – La atención a las palabras y conceptos ya conocidos:

5. Los estudiantes deben leer el poema y circular las frases conocidas. **10 minutos.**
6. Los estudiantes deben discutir en grupos de tres los sinónimos de las frases circuladas. ¿Cómo afectan los cambios al significado del poema y los temas generales? Por ejemplo, ¿Cómo se puede decir "una máquina plena" en otras palabras? ¿Crea un sentido muy diferente? **7 minutos.**

Tercer Paso – La cultura en la lengua:

7. No hay tiempo suficiente para este paso porque hay un énfasis en la forma del poema.

Cuarto Paso – La discusión de la forma:

8. Darles a los estudiantes una copia del poema con las palabras del elemento gramatical en negrita. Tocar la grabación o leer la oda una vez más. **7 minutos.**
9. Trabajar con los estudiantes para que ellos lleguen a aprender la pronunciación de /v/ y /h/. El maestro podría usar las preguntas para guiar la discusión; Por ejemplo: ¿Han notado una pronunciación única de las letras en negrita? ¿Cómo se pronuncia? **7 minutos.**
10. Trabajar con los estudiantes para que ellos lleguen a aprender la concordancia de las palabras que no termina en "o" o "a." También, hay dos palabras, agua y maño, que también les dan unos problemas a los estudiantes. Por eso, hay que incluir en la lección de la concordancia. Hacer que todos los estudiantes usen el contexto para concluir el género de cada palabra en negrita y subrayada. Si no hay contexto suficiente, hay que usar un diccionario. Después, los estudiantes deben compartir los géneros y sus reacciones con los otros estudiantes. **7 minutos.**

Oda a la vida

La noche entera
con un **hacha**
me ha golpeado el dolor,
pero el sueño
pasó lavando como un **agua** oscura
piedras ensangrentadas.
Hoy de nuevo estoy vivo.
De nuevo
te levanto,
vida,
sobre mis **hombros**.

Oh vida, copa clara,
de pronto
te llenas
de **agua** sucia,
de vino muerto,
de agonía, de pérdidas,
de sobrecogedoras telarañas,
y muchos creen
que ese color de infierno
guardarás para siempre.

No es cierto.

Pasa una **noche** lenta,
pasa un solo minuto
y todo cambia.
Se llena
de transparencia
la copa de la vida.
El trabajo espacioso
nos espera.
De un solo golpe nacen las palomas.
Se establece la luz sobre la tierra.

Vida, los pobres
poetas
te creyeron amarga,
no salieron contigo
de la cama
con el viento del mundo.

Recibieron los **golpes**
sin buscarte,
se barrenaron

un agujero negro
y fueron sumergiéndose
en el luto
de un pozo solitario.

No es verdad, vida,
eres
bella
como la que yo amo
y entre los senos tienes
olor a menta.

Vida,
eres
una máquina plena,
felicidad, sonido
de tormenta, ternura
de **aceite** delicado.

Vida,
eres como una viña:
atesoras la luz y la repartes
transformada en racimo.

el que de ti reniega
que espere
un minuto, una **noche**,
un año corto o largo,
que salga
de su soledad mentirosa,
que indague y luce, junte
sus manos a otras **manos**,
que no adopte ni halague
a la desdicha,
que la **rechace** dándole
forma de muro,
como a la piedra los picapedreros,
que corte la desdicha
y se **haga** con ella
pantalones.
La vida nos espera
a todos
los que amamos
el salvaje
olor a **mar** y menta
que tiene entre los senos.

EL PLAN DE CLASE PARA *LA ODA A LOS NÚMEROS*

El nivel de la clase:

- Un nivel intermedio: Español III

Los temas generales:

- La relación entre los seres humanos y el mundo, las etapas de la vida
- El amor del poeta a lector que se puede ver mediante los consejos
- El materialismo

El concepto gramatical:

- Un repaso de la diferencia entre el pretérito y el imperfecto

Las metas:

Los estudiantes deben poder:

- entender los usos del pretérito y el imperfecto.
- comprender los temas generales.
- comparar el materialismo en la cultura meta con la cultura nativa

Los materiales:

- Una copia de la oda con el concepto en negrita. El pretérito es en letra negrita y cursiva para mostrar la diferencia en los dos tensos
- Una canción de ritmo lento
- Unos videos sobre las cosas más importantes según las culturas

El procedimiento (con un énfasis en la cultura dentro del poema):

Primer Paso – el entendimiento del poema en los temas generales:

1. Tocar la canción como [ésta](#) cuando empezar la clase.
2. Presentar alguna información pertinente y relevante sobre el poema según la información sobre Pablo Neruda. También, darles a los estudiantes una introducción breve de los temas globales del poema. Se debe enforcar en el materialismo según las dos culturas. ¿Cuál son las cosas más importantes para las dos culturas? Mostrar [algunos videos](#) sobre las cosas más importantes para la cultura mexicana. Comparar las opiniones de los estudiantes sobre las cosas más importantes de sus vidas y las cosas más importantes a las mujeres mexicanas. **13 minutos.**
3. Hacer una lista de las palabras nuevas en el poema. Los estudiantes deben describir las palabras con el propósito de que ellos conozcan los significados. **10 minutos.**
4. Tocar una grabación de la oda o leerla en voz alta. Después discutir con los estudiantes sobre los temas generales del poema. Se enfoca en el papel del materialismo. ¿Comparten las dos culturas al papel del materialismo? ¿Cuál son las cosas que el poeta cuenta? ¿Si los estudiantes escribieran un poema similar, cuáles serían las cosas de sus poemas sobre su cultura? **15 minutos.**

Segundo Paso – La atención a las palabras y conceptos ya conocidos:

5. No hay tiempo suficiente para hacer la actividad con los sinónimos porque hay un énfasis en la cultura.

Tercer Paso – La cultura en la lengua:

6. Hay que demostrar las ideas de Sapirargul y Sator en que los estudiantes analizan el uso de la lengua dentro del poema. Los estudiantes deben prestar su atención a la forma informal. El poeta está hablando al lector como un amigo cuando usa las conjugaciones de tú. También, Neruda le llama "hombre" al lector. Los estudiantes deben analizar la forma informal para que sepan la lengua cotidiana. Si hay tiempo, pueden comparar la forma informal en la cultura meta y la cultura nativa. **7 minutos.**

Cuarto Paso – La discusión de la forma:

7. Darles a los estudiantes una copia del poema con las palabras del elemento gramatical en negrita. Tocar la grabación o leer la oda una vez más. **7 minutos.**
8. Trabajar con los estudiantes para que ellos lleguen a reconocer los usos del preterito y imperfecto. El maestro podría usar las preguntas para guiar la discusión; Por ejemplo: ¿Han notado las similitudes entre las palabras en negrita? ¿Cuáles son los tensos de los verbos? ¿Porqué se usa el pretérito o el imperfecto? Como muchas veces en un poema se repiten las palabras, se hace más fácil ver la patrona de los dichos verbos. Esta lección debe ser como un repaso del pretérito y imperfecto. **10 minutos.**

Oda a los números

Qué sed
de saber cuánto!
Qué hambre
de saber
cuántas
estrellas tiene el cielo!

Nos *pasamos*
la infancia
contando piedras, plantas,
dedos, arenas, dientes,
la juventud contando
pétalos, cabelleras.

Contamos
los colores, los años,
las vidas y los besos,
en el campo
los bueyes, en el mar
las olas. Los navíos
se *hicieron* cifras que se fecundaban.
Los números *parían*.
Las ciudades
eran miles, millones,
el trigo centenares
de unidades que adentro
tenían otros números pequeños,
más pequeños que un grano.
El tiempo se *hizo* número.
La luz *fue* numerada
y por más que *corrió* con el sonido
fue su velocidad un 37.
Nos *rodearon* los números.
Cerrábamos la puerta,
de noche, fatigados,
llegaba un 800,
por debajo,
hasta entrar con nosotros en la cama,
y en el sueño
los 4000 y los 77
picándonos la frente
con sus martillos o sus alicates.
Los 5
agregándose
hasta entrar en el mar o en el delirio,
hasta que el sol saluda con su cero
y nos vamos corriendo
a la oficina,
al taller,
a la fábrica,

a comenzar de nuevo el infinito
número 1 de cada día.

Tuvimos, hombre, tiempo
para que nuestra sed
fuera saciándose,
el ancestral deseo
de enumerar las cosas
y sumarlas,
de reducirlas hasta
hacerlas polvo,
arenales de números.

Fuimos
empapelando el mundo
con números y nombres,
pero
las cosas *existían*,
se *fugaban*
del número,
enloquecían en sus cantidades,
se *evaporaban*
dejando
su olor o su recuerdo
y se quedaban los números vacíos.

Por eso,
para ti
quiero las cosas.
Los números
que se vayan a la cárcel,
que se muevan
en columnas cerradas
procreando
hasta darnos la suma
de la totalidad de infinito.
Para ti sólo quiero
que aquellos
números del camino
te defiendan
y que tu los defiendas.
La cifra semanal de tu salario
se desarrolle hasta cubrir tu pecho.
Y del número 2 en que se enlazan
tu cuerpo y el de la mujer amada
salgan los ojos pares de tus hijos
a contar otra vez
las antiguas estrellas
y las innumerables
espigas
que llenarán la tierra transformada.

EL PLAN DE CLASE PARA *LA ODA A LA TORMENTA*

El nivel de la clase:

- El nivel intermedio: En el fin de Español III

Los temas generales:

- La fuerza de la naturaleza - ¿Qué significa la lluvia a las personas de la cultura meta?
- El amor - ¿Cómo representa el amor mediante la naturaleza?
- ¿Cómo es la relación entre los seres humanos y la naturaleza?

El concepto gramatical:

- Un repaso del pretérito

Las metas:

Los estudiantes deben poder:

- conocer las formas de usted y tú en el pretérito.
- comprender los temas generales de *La oda la tormenta*.

Los materiales:

- Una copia de la oda con el concepto gramatical en negrita
- Una grabación de los sonidos de una tormenta

El procedimiento (con un énfasis en la forma del poema):

Primer Paso – el entendimiento del poema en los temas generales:

1. Tocar la grabación de [los sonidos de la tormenta](#).
2. Presentar alguna información pertinente y relevante sobre el poema según la información sobre Pablo Neruda. También, darles a los estudiantes una introducción breve de los temas globales del poema. Se debe enfocar en la naturaleza según las dos culturas. ¿Es importante respetar la naturaleza en las dos culturas? Hacer una comparación. **5 minutos.**
3. Hacer una lista de las palabras nuevas. Hacer la actividad favorita según a los estudiantes para que ellos conozcan los significados de las palabras nuevas. **10 minutos.**
4. Tocar una grabación de la oda o leerla en voz alta. Después discutir con los estudiantes sobre los temas generales del poema. Se enfoca en el papel de la naturaleza. ¿Comparten las dos culturas al papel de la naturaleza? **5 minutos.**

Segundo Paso – La atención a las palabras y conceptos ya conocidos:

5. Los estudiantes deben leer el poema y circular los sustantivos conocidos. **10 minutos.**
6. Los estudiantes deben discutir en grupos de tres los sinónimos de las adjetivos circulados. ¿Cómo afectan los cambios al significado del poema y los temas generales? Por ejemplo, ¿Hay una diferencia grave entre el uso de los seres humanos y los hombres dentro del poema? **7 minutos.**

Tercer Paso – La cultura en la lengua:

7. Hay que demostrar las ideas de Sapir-Whorf y Sator en que los estudiantes analizan el uso de la gramática dentro del poema. Los estudiantes deben prestar su atención a los sustantivos circulados. ¿Hay una referencia a la cultura a través del uso de los

sustantivos? ¿Según el paso seis, si no hay una diferencia entre los hombres y los seres humanos, hay una referencia al machismo? **7 minutos.**

Cuarto Paso – La discusión de la forma:

8. Darles a los estudiantes una copia del poema con las palabras del elemento gramatical en negrita. Tocar la grabación o leer la oda una vez más. **7 minutos.**
9. Trabajar con los estudiantes para que ellos lleguen a aprender el uso y la forma del pretérito. El maestro podría usar las preguntas para guiar la discusión; Por ejemplo: ¿Han notado las similitudes entre las palabras en negrita? ¿Cuál es el tenso de los verbos? ¿Porqué se usa el pretérito en cada ejemplo? Como muchas veces en un poema se repiten las palabras, se hace más fácil ver la patrona de los dichos verbos. Esta lección debe ser como un repaso del pretérito. **15 minutos.**

ODA A LA TORMENTA

Anoche

vino

ella,

rabiosa,

azul, color de noche,

roja, color de vino,

la tempestad

trajo

su cabellera de agua,

ojos de frío fuego,

anoche **quiso**

dormir sobre la tierra.

Llegó de pronto

recién desenrollada

desde su astro furioso,

desde su cueva celeste,

quería dormir

y **preparó** su cama,

barrió selvas, caminos,

barrió montes,

lavó piedras de océano,

y entonces

como si fueran plumas

removió los pinares

para hacerse su cama.

Sacó relámpagos

de su saco de fuego,

dejó caer los truenos

como grandes barriles.

De pronto

fue silencio:

una hoja

iba sola en el aire,

como un violín volante,

entonces,

antes

de que llegara al suelo,

tempestad, en tus manos

la **tomaste**,

pusiste todo el viento

a soplar su bocina,

la noche entera

a andar con sus caballos,

todo el hielo a silbar,

los árboles

salvajes

a expresar la desdicha

de los encadenados,

la tierra

a gemir como madre

pariendo,

de un solo soplo

escondiste

el rumor de la hierba

o las estrellas,

rompiste

como un lienzo

el silencio inactivo,

se **llenó** el mundo

de orquesta y furia y fuego,

y cuando los relámpagos

caían como cabellos

de tu frente fosfórica,

caían como espadas

de tu cintura guerrera,

y cuando ya creíamos

que terminaba el mundo,

entonces,

lluvia,

lluvia,

sólo

lluvia,

toda la tierra, todo

el cielo

reposaban,

la noche

se desangró cayendo

sobre el sueño del hombre,

sólo lluvia,

agua

del tiempo y del cielo:

nada había caído,

sino una rama rota,

un nido abandonado.

Con tus dedos

de música,

con tu fragor de infierno,

con tu fuego

de volcanes nocturnos,

jugaste

levantando una hoja,
diste fuerza a los ríos,
enseñaste

a ser hombres
a los hombres,
a temer a los débiles,
a llorar a los dulces,
a estremecerse
a las ventanas,
pero
cuando
ibas a destruirnos, cuando
como cuchilla
bajaba del cielo la furia,
cuando temblaba
toda la luz y la sombra
y se mordían los pinos
aullando
junto al mar en tinieblas,
tú, delicada
tempestad, novia mía,
furiosa

no nos **hiciste** daño:

regresaste
a tu estrella
y lluvia,
lluvia verde,
lluvia llena
de sueños y de gérmenes,
lluvia
preparadora
de cosechas,
lluvia que lava el mundo,
lo enjuga

y lo recrea,
lluvia para nosotros
y para las semillas,
lluvia
para el olvido
de los muertos
y para
nuestro pan de mañana,
eso sólo
dejaste,
agua y música,
por eso,
tempestad,
te amo,
cuenta conmigo,
vuelve,
despiértame,
ilumíname,
muéstrame tu camino
para que a ti se junte y cante con tu canto
la decidida voz
tempestuosa de un hombre.



EL PLAN DE CLASE PARA LA ODA A LA CLARIDAD

El nivel de la clase:

- El nivel intermedio: En el fin de Español III

Los temas generales:

- ¿Qué se define la claridad?
- La relación entre los indígenas y la naturaleza

El concepto gramatical:

- Una introducción a los participios

Las metas:

Los estudiantes deben poder:

- entender la relación de la naturaleza para los indígenas.
- formar los participios.
- entender como funciona los participios.
- comprender los temas generales.

Los materiales:

- Una copia de la oda con el concepto gramatical en negrita
- Una grabación de los sonidos de la selva

El procedimiento (con un énfasis en la forma del poema):

Primer Paso – el entendimiento del poema en los temas generales:

5. Tocar la grabación de [los sonidos de la selva](#).
6. Presentar alguna información pertinente y relevante sobre el poema según la información sobre Pablo Neruda. También, darles a los estudiantes una introducción breve de los temas globales del poema. Se debe enfocar en la diferencia entre la definición y función de la claridad en esta cultura y la de la cultura nativa. ¿Cuáles son las distracciones en la cultura meta en comparación con la cultura nativa? **5 minutos.**
7. Hacer una lista de las palabras nuevas y jugar Bingo con los significados de las palabras. **10 minutos.**
8. Tocar una grabación de la oda o leerla en voz alta. Después discutir con los estudiantes el significado de la claridad según el poema. Se enfoca en el papel de la naturaleza. ¿Comparten las dos culturas al papel de la naturaleza? **5 minutos.**

Segundo Paso – La atención a las palabras y conceptos ya conocidos:

9. Los estudiantes deben leer el poema y circular los adjetivos conocidos. **10 minutos.**
10. Los estudiantes deben discutir en grupos de tres los sinónimos de las adjetivos circulados. ¿Cómo afectan los cambios al significado del poema y los temas generales? **7 minutos.**

Tercer Paso – La cultura en la lengua:

8. Hay que demostrar las ideas de Sapir-Whorf y Sator en que los estudiantes analizan el uso de la gramática dentro del poema. Los estudiantes deben prestar su atención a los adjetivos. ¿Cómo funcionan los adjetivos para describir la claridad de la vida de los indígenas? ¿Porqué usa los adjetivos en el poema? **7 minutos.**

Cuarto Paso – La discusión de la forma:

9. Darles a los estudiantes una copia del poema con las palabras del elemento gramatical en negrita. Tocar la grabación o leer la oda una vez más. **7 minutos.**
10. Trabajar con los estudiantes para que ellos lleguen a aprender el uso y la forma del participio. El maestro podría usar las preguntas para guiar la discusión; Por ejemplo: ¿Han notado las similitudes entre las palabras en negrita? ¿Qué es el origen de las palabras? ¿Hay una similitud dentro del fin en las palabras? ¿Cómo se funcionan estas verbas en la oración? Como muchas veces en un poema se repiten las palabras, se hace más fácil ver la patrona de los dichos verbos. Esta lección debe ser como una introducción de los participios. **15 minutos.**

Oda a la claridad

La tempestad dejó
sobre la hierba
hilos de pino, agujas,
y el sol en la cola del viento.
Un azul **dirigido**
llena el mundo.

Oh día pleno,
oh fruto
del espacio,
mi cuerpo es una copa
en que la luz y el aire
caen como **cascadas**.
Toco
el agua marina.
Sabor
de fuego verde,
de beso ancho y amargo
tienen las nuevas olas
de este día.

Tejen su trama de oro
las cigarras
en la altura sonora.
La boca de la vida
besa mi boca.
Vivo,
amo
y soy **amado**.
Recibo
en mi ser cuanto existe.
Estoy **sentado**
en una pierda:
en ella
tocan
las aguas y las sílabas
de la selva,
la claridad sombría
del manantial que llega
a visitarme.
Toco el tronco de cedro
cuyas arrugas me hablan
del tiempo y de la tierra.
Marcho
y voy con los ríos,

cantando
con los ríos,
ancho, fresco y aéreo
en este nuevo día,
y lo recibo,
siento
cómo
entra en mi pecho, mira con mis ojos.

Yo soy,
yo soy el día,
soy
la luz.
Por eso
tengo
deberes de mañana,
trabajos de mediodía.
Debo
andar
con el viento y el agua,
abrir ventanas,
echar abajo puertas,
romper muros,
iluminar rincones.

No puedo
quedarme **sentado**.
Hasta luego.
Mañana
nos veremos.
Hoy tengo muchas
batallas que vencer.
Hoy tengo muchas sombras
que herir y terminar.
Hoy no puedo
estar contigo, debo
cumplir mi obligación
de luz:
ir y venir por las calles,
las casas y los hombres
destruyendo
la oscuridad. Yo debo
repartirme
hasta que todo sea día
hasta que todo sea claridad
y alegría en la tierra.

EL PLAN DE CLASE PARA *LA ODA AL MAR*

El nivel de la clase:

- Un nivel avanzado: En el comienzo de Español IV

Los temas generales:

- La vida de los marineros
- El poder de la madre tierra
- La necesidad de estar cerca del mar para vivir

El concepto gramatical:

- Una introducción a los mandatos informales - Tú

Las metas:

Los estudiantes deben poder:

- imaginar la vida de un marinero.
- formar los mandatos positivos y negativos en la forma de tú.
- comprender los temas generales de La oda al mar.

Los materiales:

- Una copia de la oda con las palabras del concepto gramatical en negrita
- Una grabación de los sonidos del mar

El procedimiento (con un énfasis en la cultura):

Primer Paso – el entendimiento del poema en los temas generales:

1. Tocar la grabación de los sonidos del mar para reducir la ansiedad.
2. Presentar alguna información pertinente y relevante sobre el poema según la información sobre Pablo Neruda. También, darles a los estudiantes una lección breve sobre la vida del marino. ¿Cómo es la vida en Chile? Comparar la vida marina en Chile con la de en los Estados Unidos. Incluir una parte de un video sobre los marineros. Aquí está una [canción](#) sobre la despedida de un marinero. Aquí está otra [canción](#) sobre la vida de un marinero. En este video, se puede ver la historia de un marinero mediante las fotos. Preguntas posibles para los estudiantes podrían ser: ¿Para a quién trabaja un marinero? ¿Para qué sirve un marinero? ¿Cómo es su vida? La conversación debe consistir en las opiniones de los estudiantes. **10 minutos.**
3. Hacer una lista de las palabras nuevas. Poner los estudiantes en dos grupos, un grupo debe presentar el significado de una palabra nueva, mientras el otro grupo trata de adivinar el significado. En otras palabras, jugar *charades*. **10 minutos.**
4. Tocar una grabación de la oda o leerla en voz alta. Después, hay que discutir con los estudiantes la vida del marino y el significado del mar según el contexto dentro del poema. Es importante hacer que los estudiantes comprendan la comparación de las dos culturas. **10 minutos.**

Segundo Paso – La atención a las palabras y conceptos ya conocidos:

5. No hay tiempo suficiente para hacer la actividad con los sinónimos. La lección tendría una base más extensa en la cultura. Sin embargo, los estudiantes ya leerían la oda. **7 minutos.**

Tercer Paso – La cultura en la lengua:

6. Hay que demostrar las ideas de Saprargul y Sator en que los estudiantes analizan el uso de la gramática dentro del poema. Los estudiantes deben prestar su atención a los gerundios en el fin del poema. ¿Cómo funcionan los gerundios para demostrar la vida y la cultura de los marineros? ¿Porqué se usa los gerundios en el poema? **7 minutos.**

Cuarto Paso – La discusión de la forma:

7. Darles a los estudiantes una copia del poema con las palabras del elemento gramatical en negrita. Tocar la grabación o leer la oda una vez más. **7 minutos.**
8. Trabajar con los estudiantes para que ellos lleguen a aprender las formas verbales del mandato informal. El maestro podría usar las preguntas para guiar la discusión; Por ejemplo: ¿Han notado las similitudes entre los verbos en negrita? ¿Cómo se conjugan estos verbos? Como muchas veces en un poema se repiten las palabras, se hace más fácil ver la patrona de los dichos verbos. **15 minutos.**

LA ODA AL MAR

Aquí en la isla
el mar
y cuánto mar
se sale de sí mismo
a cada rato,
dice que sí, que no,
que no, que no, que no,
dice que sí, en azul,
en espuma, en galope,
dice que no, que no.
No puede estarse quieto,
me llamo mar, repite
pegando en una piedra
sin lograr convencerla,
entonces
con siete lenguas verdes
de siete perros verdes,
de siete tigres verdes,
de siete mares verdes,
la recorre, la besa,
la humedece
y se golpea el pecho
repitiendo su nombre.
Oh mar, así te llamas,
oh camarada océano,
no pierdas tiempo y agua,
no te sacudas tanto,
ayúdanos,
somos los pequeñitos
pescadores,
los hombres de la orilla,
tenemos frío y hambre
eres nuestro enemigo,
no golpees tan fuerte,
no grites de ese modo,
abre tu caja verde
y **déjanos** a todos
en las manos
tu regalo de plata:
el pez de cada día.

Aquí en cada casa
lo queremos
y aunque sea de plata,

de cristal o de luna,
nació para las pobres
cocinas de la tierra.

No lo guardes,
avaro,
corriendo frío como
relámpago mojado
debajo de tus olas.
Ven, ahora,
ábrete
y **déjalo**
cerca de nuestras manos,
ayúdanos, océano,
padre verde y profundo,
a terminar un día
la pobreza terrestre.
Déjanos
cosechar la infinita
plantación de tus vidas,
tus trigos y tus uvas,
tus bueyes, tus metales,
el esplendor mojado
y el fruto sumergido.

Padre mar, ya sabemos
cómo te llamas, todas
las gaviotas reparten
tu nombre en las arenas:
ahora, **pórtate** bien,
no sacudas tus crines,
no amenaces a nadie,
no rompas contra el cielo
tu bella dentadura,
déjate por un rato
de gloriosas historias,
danos a cada hombre,
a cada
mujer y a cada niño,
un pez grande o pequeño
cada día.
Sal por todas las calles
del mundo
a repartir pescado
y entonces
grita,
grita

para que te oigan todos
los pobres que trabajan
y digan,
asomando a la boca
de la mina:
"Ahí viene el viejo mar
repartiendo pescado".
Y volverán abajo,
a las tinieblas,
sonriendo, y por las calles
y los bosques
sonreirán los hombres
y la tierra
con sonrisa marina.
Pero
si no lo quieres,
si no te da la gana,
espérate,
espéranos,
lo vamos a pensar,
vamos en primer término
a arreglar los asuntos
humanos,
los más grandes primero,
todos los otros después,
y entonces
entraremos en ti,
cortaremos las olas
con cuchillo de fuego,
en un caballo eléctrico
saltaremos la espuma,
cantando
nos hundiremos
hasta tocar el fondo
de tus entrañas,
un hilo atómico
guardará tu cintura,
plantaremos
en tu jardín profundo
plantas
de cemento y acero,

te amarraremos
pies y manos,
los hombres por tu piel
pasearán escupiendo,
sacándote racimos,
construyéndote arneses,
montándote y domándote
dominándote el alma.
Pero eso será cuando
los hombres
hayamos arreglado
nuestro problema,
el grande,
el gran problema.
Todo lo arreglaremos
poco a poco:
te obligaremos, mar,
te obligaremos, tierra,
a hacer milagros,
porque en nosotros mismos,
en la lucha,
está el pez, está el pan,
está el milagro.



Works Cited

- Adair-Hauck, Bonnie, and Richard Donato. "The PACE Model: A Story-Based Approach to Meaning and Form for Standards-Based Language Learning." *The French Review* 76.2 (2002): 265-76. *JSTOR*. Web. 01 Mar. 2012. <<http://www.jstor.org/stable/3132708>>.
- "Cultura." Real Academia Española. Web. 25 Feb. 2012. <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cultura>.
- Elting, Stephen, and Arthur Firkins. "Dramatizing Poetry In The Second Language Classroom." *English Teaching: Practice And Critique* 5.3 (2006): 127-136. *ERIC*. Web. 12 Feb 2012. <<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=EJ843834>>.
- Hadley, Alice Omaggio. *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle, 2001. Print.
- Hanauer, David Ian. "Multicultural Moments In Poetry: The Importance Of The Unique." *Canadian Modern Language Review* 60.1 (2003): 69-87. *ERIC*. Web. 30 Jan 2012. <<http://http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=EJ676342>>.
- Hess, Natalie. "Real Language Through Poetry: A Formula For Meaning Making." *ELT Journal* 57.1 (2003): 19-25. *ERIC*. Web. 30 Jan 2012. <<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=EJ661130>>.
- Kellem, Harlan. "The Formeaning Response Approach: Poetry In The EFL Classroom." *English Teaching Forum* 47.4 (2009): 12-17. *ERIC*. Web. 02 Feb 2012. <<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=EJ923461>>.
- Kramersch, Claire. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford UP, 1994. Print.
- Mathieu, G. Bording, New York, NY. American Council on the Teaching of Foreign Languages, and New York, NY. ERIC Clearinghouse on the Teaching of Foreign Languages. Modern Language Association of America. *Poems In Early Foreign Language*

Instruction. ERIC Focus Reports On The Teaching Of Foreign Languages, Number 15. 1
970. *ERIC*. Web. 02 Feb 2012.

<<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=ED040624>>.

"National Standards for Foreign Language Education." *American Council on the Teaching of Foreign Languages*. Web. 25 Feb. 2012.

<<http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3392>>.

"Neruda: La Vida Del Poeta." *Pablo Neruda*. Universidad De Chile. Web. 25 Jan. 2012.

<<http://www.neruda.uchile.cl/cronologia/index.html>>.

Neruda, Pablo, and Jaime Concha. *Odas Elementales*. Madrid: Cátedra, 1982. Print.

Sapargul, Destan, and Valerie Sartor. "The Trans-Cultural Comparative Literature Method: Using Grammar Translation Techniques Effectively." *English Teaching Forum* 48.3 (2010): 26-33. *ERIC*. Web. 02 Feb 2012.

<<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=EJ914894>>.

Schultz, Jean-Marie. "The Uses of Poetry in the Foreign Language Curriculum." *The French Review* 69.06 (1996): 920-32. *JSTOR*. Web. 06 Feb. 2012.

<<http://www.jstor.org/stable/396218>>.

Scott, Virginia M., and Julie A. Huntington. "Reading Culture: Using Literature To Develop C2 Competence." *Foreign Language Annals* 35.6- (2002): 622-31. *ERIC*. Web. 30 Jan 2012. <<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=EJ661122>>.

Teitelboim, Volodia. *Neruda*. Santiago, Chile: Editorial Sudamericana, 1996. Print.